



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)*

Naziv kolegija	Teorije prevođenja					akad. god.	2019./2020.	
Naziv studija	Diplomski sveučilišni studij francuskog jezika i književnosti – smjer prevoditeljski					ECTS	3	
Sastavnica	Odjel za francuske i frankofonske studije							
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski				
Vrsta studija	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički				
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.			
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.	<input checked="" type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.		
	<input checked="" type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.		
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE		
Opterećenje	2	P	0	S	0	V	Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje	<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Stari kampus, prema oglašenom rasporedu			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			francuski	
Početak nastave	24.2.2020.			Završetak nastave			5.6.2020.	
Preduvjeti za upis kolegija	Upisan II. semestar 1. godine diplomskog studija prevoditeljstva							
Nositelj kolegija	izv.prof. dr.sc. Vanda Mikšić							
E-mail	vmiksic@unizd.hr			Konzultacije	Uto 10h-12h			
Izvođač kolegija								
E-mail				Konzultacije				
Suradnik na kolegiju								
E-mail				Konzultacije				
Suradnik na kolegiju								
E-mail				Konzultacije				
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> e-učenje		<input type="checkbox"/> terenska nastava		
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad		<input type="checkbox"/> ostalo		
Ishodi učenja kolegija	Odslušavši kolegij, studenti će moći: 1) objasniti temeljne pojmove traduktologije; 2) razlikovati pojedina povijesna razdoblja u razvoju traduktološke misli; 3) razlikovati pojedine pristupe i teorije prevođenja; 4) objasniti osnovne pojmove i obilježja pojedinih teorija prevođenja; 5) usporediti pojedine aspekte različitih teorija prevođenja; 6) razlikovati osnovne vrste prevođenja i njihova obilježja; 7) samostalno prepoznavati, otkrivati i kritički promišljati te diskutirati o određenim problemima vezanim za traduktologiju.							
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	Na razini programa studenti će nakon odslušanog kolegija moći: 1) poznavati i služiti se temeljnim pojmovima traduktologije 2) poznavati pojedine pristupe i teorije prevođenja 3) poznavati povijesni pregled prijevodne djelatnosti i teorijskih promišljanja zapadnog kruga, s naglaskom na Francuskoj 4) primijeniti metode istraživanja u svrhu redigiranja stručnog ili znanstvenog rada							

* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

		5) produbiti jezične znanja i vještine do razine C1 s elementima C2 prema ZEROj-u do završetka studijskog programa 6) uočiti potrebu za stalnim učenjem i stručnim usavršavanjem			
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave i predan pisani rad (barem 7 dana prije pristupanja ispitu).				
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova	naknadno				
Opis kolegija	Cilj predmeta je upoznati studente s temeljnim pojmovima, pristupima i teorijama prevođenja, kao i pružiti uvid u povijesni razvoj traduktološke misli. Ovi osnovni pojmovi dalje će se produbljivati na drugim kolegijima. Pritom će se kombinirati metode izravnog poučavanja i aktivnog učenja, te će se studenti trebati pripremati za pojedine teme kod kuće, kako bi se na satu moglo o njima raspravljati te znanja stjecati i konstruktivističkim pristupom. Usred semestra studenti će imati priliku pisati kolokvij. Student će tijekom semestra biti dužan izraditi kraći pisani prikaz (2-3 kartice, na francuskom) nekog znanstvenog ili stručnog članka, poglavlja ili kraćeg djela na odabranu traduktološku temu, prema uputama nastavnika.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1-2. Uvodno predavanje : Što je prevođenje? Čemu obrazovanje iz prevodilaštva? 3-4. Što je traduktologija? Tko je prevoditelj? 5-6. Povijesni pregled: razmišljanje o prevođenju i prijevodne prakse od Antike do 15. st., s naglaskom na teritorij Francuske 7-8. Povijesni pregled: razmišljanje o prevođenju i prijevodne prakse od 16. st. do početka znanosti o prevođenju, s naglaskom na teritorij Francuske 9-10. Prevođenje danas: vrste i oblici prevođenja. Razni pristupi prevođenju 11-12. kolokvij 13-14. Lingvistički pristupi I – Mounin i Ladmira 15-16. Lingvistički (stilističko-kontrastivni) pristupi II – Vinay i Darbelnet 17-18. Ekvivalencija – temeljni pojam prevođenja 19-20. Interpretativna teorija – Seleskovitch i Lederer 21-22. Komunikacijski pristup: Teorija skoposa 23-24. Semiotički pristup: Teorija polisistema – Even-Zohar i Toury 25-26. Kako prevoditi kultureme (realije) 27-28. Prevođenje frazema 29-30. Zaključno predavanje – traduktološko pojmovlje				
Obvezna literatura	-Ballard, Michel: <i>Histoire de la traduction: repères historiques et culturels</i> , Bruxelles, de Boeck, 2013. -Guidère, Mathieu: <i>Introduction à la traductologie</i> , De Boeck, Bruxelles, 2010. -Pavlović, Nataša: <i>Uvod u teorije prevođenja</i> , Leykam, Zagreb, 2015. -Le Calvé-Ivičević: -Le Calvé-Ivičević, Évaïne: <i>Lectures en traductologie</i> – elektronska skripta, http://www.unizd.hr/Portals/41/Lectures%20en%20traductologie%20C.pdf				
Dodatna literatura	-Ladmira, Jean-René: <i>Traduire; théorèmes pour la traduction</i> , Gallimard, Paris, 1994. -Mounin, Georges: <i>Les problèmes théoriques de la traduction</i> , Gallimard, Paris, 1998. -Vinay, Jean-Paul –Darbelnet, Jean: <i>Stylistique comparée du français et de l'anglais</i> , Didier, Paris, 1977. -Lederer, M. et Seleskovitch, D.: <i>Interpréter pour traduire</i> , Didier érudition, Paris, 1986.				
Mrežni izvori					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit				
	<input checked="" type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad <input type="checkbox"/> drugi oblici



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Način formiranja završne ocjene (%)	10% redovito pohađanje nastave, priprema za nastavu i aktivnost na satu 20% samostalan pisani rad 70% pismeni ispit	
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	0-55	% nedovoljan (1)
	56-65	% dovoljan (2)
	66-80	% dobar (3)
	81-90	% vrlo dobar (4)
	91-100	% izvrstan (5)
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo	
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i></u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. /izbrisati po potrebi/</p>	